

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 62.

Vydána dne 13. listopadu 1928.

Obsah: 180. Obchodní úmluva mezi Československem a Kanadou.

180.

Obchodní úmluva
mezi Československem a Kanadou.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

DOMINIA KANADY

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

(Překlad.)

Convention of Commerce
between Czechoslovakia and Canada.

The President of the Czechoslovak Republic and His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the Dominion of Canada, being desirous of improving and extending the commercial relations between Czechoslovakia and Canada, have resolved to conclude a Convention with that object and have named as their respective Plenipotentiaries, that is to say:

The President of the Czechoslovak Republic:

Monsieur František Květoň,

Consul of the Czechoslovak Republic in Montreal;

And His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the Dominion of Canada:

The Honourable James Alexander Robb,

a Member of His Majesty's Honourable Privy Council for Canada, a Member of the Parliament of Canada, Minister of Finance and Receiver General of Canada;

Obchodní úmluva
mezi Československem a Kanadou.

President republiky Československé a Jeho Veličenstvo král Velké Británie, Irska a britských zámořských dominií, císař indický, za dominium Kanadu, přejíce si zlepšení a rozšíření obchodních styků mezi Československem a Kanadou, rozhodli se k tomu cíli uzavřítí úmluvu a jmenovali svými plnomocníky:

President
republiky Československé:

pana Františka Květoně,

konsula republiky Československé v Montrealu,

a Jeho Veličenstvo král Velké Británie, Irska a britských zámořských dominií, císař indický, za dominium Kanadu:

ctihodného Jamese Alexandra Robba,

člena Jeho Veličenstva ctihodné tajné rady pro Kanadu, člena kanadského parlamentu, kanadského ministra financí a generálního výběrčího,

The Honourable James Malcolm,

a Member of His Majesty's Honourable Privy Council
for Canada, a Member of the Parliament of Canada,
Minister of Trade and Commerce of Canada;

Who, after communicating to each other
their respective full powers, found in good
and due form, have agreed upon the follow-
ing articles:

Article 1.

Articles the produce or manufacture of
Czechoslovakia imported into Canada and
articles the produce or manufacture of Can-
ada imported into Czechoslovakia shall not
be subjected to other or higher duties or
charges than those paid on the like articles
the produce or manufacture of any other
foreign country. No prohibition or restriction
shall be maintained or imposed on the impor-
tation of any article the produce or manufac-
ture of Czechoslovakia into Canada or of any
article the produce or manufacture of Canada
into Czechoslovakia which shall not equally
extend to the importation of like articles be-
ing the produce or manufacture of any other
foreign country. This provision is not applic-
able to articles which constitute a state mono-
poly nor to the sanitary and other prohibi-
tions occasioned by the necessity of protect-
ing the safety of the State, of persons or of
animals or plants.

Article 2.

Articles the produce or manufacture of
Czechoslovakia exported to Canada and arti-
cles the produce or manufacture of Canada
exported to Czechoslovakia shall not be sub-
jected to other or higher duties or charges
than those paid on the like articles exported
to any other foreign country. Nor shall any
prohibition or restriction be imposed on the
exportation of any article from Czechoslo-
vakia to Canada or from Canada to Czecho-
slovakia which shall not equally extend to the
exportation of the like articles to any other
foreign country.

Article 3.

Articles the produce or manufacture of
Czechoslovakia passing in transit through
Canada and articles the produce or manu-
facture of Canada passing in transit through
Czechoslovakia shall be reciprocally free from
all transit duties whether they pass through
direct or whether during transit they are un-
loaded, warehoused or reloaded.

ctihodného Jamese Malcolm,

člena Jeho Veličenstva ctihodné tajné rady pro
Kanadu, člena kanadského parlamentu a kanadského
ministra průmyslu a obchodu,

kteríž, vyměnivše si navzájem příslušné
plné moci, jež shledány v dobré a náležité
formě, shodli se na těchto článcích:

Článek 1.

Zboží, plodiny nebo výrobky československé
nebudou při dovozu do Kanady a zboží, plodiny
anebo výrobky kanadské nebudou při dovozu
do Československa podrobeny jiným nebo vyš-
ším clům nebo dávkám, než jaké budou placeny
za podobné zboží, plodiny nebo výrobky které-
koliv cizí země. Žádný zákaz nebo omezení ne-
budou zachovány nebo uloženy na jakékoliv
zboží, plodiny nebo výrobky československé
při dovozu do Kanady nebo na jakékoliv zboží,
plodiny nebo výrobky kanadské při dovozu
do Československa, které by se stejně nevzta-
hovaly na dovoz podobného zboží, plodin nebo
výrobků kterékoliv cizí země. Toto ustanovení
nevztahuje se na zboží, jež jest státním mono-
polem, ani na zdravotní nebo jiné zákazy,
k nimž nezbytně došlo z důvodů ochrany bez-
pečnosti státu, osob nebo zvířat nebo rostlin.

Článek 2.

Zboží, plodiny nebo výrobky československé
nebudou při vývozu do Kanady a zboží, plo-
diny nebo výrobky kanadské nebudou při vý-
vozu do Československa podrobeny jiným nebo
vyšším clům nebo poplatkům, než jsou ony,
jež se platí při vývozu podobného zboží do
kterékoliv jiné cizí země. Rovněž nebude za-
chován nebo uložen žádný zákaz nebo omezení
na vývoz jakéhokoliv zboží z Československa
do Kanady nebo z Kanady do Československa,
které by se stejně nevztahovaly na vývoz stej-
ného zboží do kterékoliv jiné cizí země.

Článek 3.

Zboží, plodiny nebo výrobky československé
při své přepravě Kanadou a zboží, plodiny
nebo výrobky kanadské při své přepravě
československem budou navzájem prosty
všech průvozních poplatků, ať již jsou pře-
pravovány přímo, nebo ať již během přepravy
jsou vykládány, uskladňovány nebo překlá-
dány.

Article 4.

It is understood that in all matters governing the import, export and transit of merchandise Canada grants to Czechoslovakia and Czechoslovakia grants to Canada the treatment of the most favoured nation.

Article 5.

To enjoy the benefit of the tariff advantages provided for in the foregoing articles, without prejudice to the stipulations of Article 4, goods the produce or manufacture of Czechoslovakia shall be conveyed without transshipment from a port of Czechoslovakia, such being understood to be a port of a foreign country in which Czechoslovakia has defined rights under treaties to which Canada is a party, or from a port of a country enjoying the benefit of the Preferential or Intermediate Tariff, into a sea or river port of Canada.

Article 6.

The present Convention, after being approved by the competent authority on the part of Czechoslovakia and by the Parliament of Canada, shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Ottawa as soon as possible. It shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications and shall be binding upon the Contracting Parties during four years from the date of its coming into force. In case neither of the Contracting Parties shall have given notice to the other twelve months before the expiration of the said period of four years of its intention to terminate the present Convention it shall remain in force until the expiration of one year from the date on which either of the Contracting Parties shall have given to the other notice of its intention to terminate it.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Ottawa, this fifteenth day of March in the year 1928.

L. S. F. V. KVĚTOŇ m. p.

L. S. JAMES A. ROBB m. p.

L. S. JAMES MALCOLM m. p.

Článek 4.

Rozumí se, že ve všech věcech týkajících se dovozu, vývozu a průvozu zboží, Kanada zajišťuje Československu a Československo zajišťuje Kanadě zacházení dle zásady nejvyšších výhod.

Článek 5.

Aby zboží, plodiny nebo výrobky československé mohly, bez újmy ustanovení článku 4., požívatí tarifních výhod, o nichž se činí zmínky v předcházejících člancích, musí býti dopravovány bez přelodění z některého československého přístavu, jímž se rozumí přístav cizí země, v němž Československo má určená práva na základě smluv, na nichž Kanada jest zúčastněna, nebo z přístavů země požívající výhody přednostního nebo středního tarifu, do některého námořního nebo říčního přístavu kanadského.

Článek 6.

Tato úmluva bude ratifikována jakmile bude schválena příslušnými činiteli československými a kanadským parlamentem a ratifikace budou vyměněny v Ottawě co nejdříve. Nabude účinnosti patnáct dní po výměně ratifikací a bude závaznou pro smluvní strany čtyři roky ode dne, kdy nabude účinnosti. Neoznámí-li žádná ze smluvních stran druhé straně dvanáct měsíců před uplynutím řečeného čtyřletého období, že zamýšlí rozvázati tuto úmluvu, zůstává v platnosti až do uplynutí jednoho roku ode dne, kterého jedna ze smluvních stran oznámí straně druhé, že ji zamýšlí rozvázati.

K čemuž na svědomí jmenovaní plnomocníci podepsali tuto úmluvu a připojili své pečeti.

Vyhotoveno dvojmo v Ottawě dne patnáctého března 1928.

L. S. F. V. KVĚTOŇ v. r.

L. S. JAMES A. ROBB v. r.

L. S. JAMES MALCOLM v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍ SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 14. ČERVENCE LĚTA TISICÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTEHO OSMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Tato obchodní úmluva se vyhláší s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Otawě dne 30. října 1928 a že obchodní úmluva nabývá podle článku 6. platnosti patnáct dní po výměně ratifikačních listin.

Týmž dnem pozbývá platnosti dohoda ze dne 6. února 1928, kterou se prodlužuje prozatímní obchodní dohoda mezi republikou Československou a dominiem Kanadou ze dne 20. prosince 1926 a která byla po schválení Národním shromážděním a ratifikování prezidentem republiky uvedena v mezinárodní působnost vyhláškou ministra zahraničních věcí ze dne 10. září 1928, č. 165 Sb. z. a n.

Dr. Beneš v. r.